

UNIVERSITAS Y ENCYCLOPAEDIA (I)

Antonio Ruiz de Elvira
Universidad Complutense de Madrid

Se estudia en este artículo la historia de los **términos** latinos *universitas* y *encyclōpaedia*, y de su descendencia en las lenguas modernas, en todos sus empleos, acepciones e implicaciones. Se pone especial insistencia, por una parte, en la oscilación entre la noción de 'totalidad absoluta' y las progresivamente más restringidas 'totalidad parcial', 'conjunto de los saberes' y 'conjunto de las personas y cosas de las instituciones superiores de enseñanza', para *universitas* (con indicación de su sinonimia, en esta última acepción que es la más restringida, con uno de los empleos de *Academīa*); y, por otra parte, en el origen **latino**, y no griego, aunque a partir de la expresión griega ἐγκύκλιος παιδεία, de *encyclōpaedia*, adaptación latina (con influjo de ἔγκυκλος, -ον), muy similar a las de *Hippōcrene* para Ἴππου κρήνη, y *Constantinōpolis* para Κωνσταντινούπολις, y, poco menos, a las de *Areōpagus* para Ἄρειος πάγος y *Cyropaedia* para Κύρου παιδεία; y transcrita después al griego como ἐγκυκλοπαιδεία. Y se investiga, asimismo, la oscilación, inversa a la de *universitas*, entre *encyclōpaedia*, 'educación elemental', y *encyclōpaedia*, 'ciencia' o 'conjunto de todos los saberes', brillantísimamente representada esta última en el medallón de los Reyes Católicos en la fachada de la Universidad de Salamanca.

In this paper the author discusses the history of the Latin **terms** *universitas* and *encyclōpaedia*, and of their descent in the modern languages, with all their uses, meanings and implications. Special insistence is made, on the one side, on the wavering between the notion of 'absolute totality', and the progressively more restricted 'partial totality' 'ensemble of the knowledges' and 'ensemble of persons and things in the upper teaching settlements', for *universitas* (indicating, besides, the latter's synonymity with one of the meanings of *Academīa*); and, on the other side, on the **Latin**, and not Greek, origin, although

starting from de the Greek idiom ἐγκύκλιος παιδεία, of *encyclōpaedīa*, a Latin adaptation (influenced by ἔγκυκλος, -ον), which is very like those of *Hippōcrene* for Ἴππου κρήνη and *Constantinópolis* for Κωνσταντινούπολις, and, a little less, those of *Areōpagus* for Ἄρειος πάγος and *Cyropaedia* for Κύρου παιδεία; and which was afterwards transcribed into Greek as ἐγκυκλο-παιδεία. And it is likewise inquired the wavering, inverse to that of *universitas*, between *encyclōpaedīa*, 'elementary education', and *encyclōpaedīa*, 'science' or 'the whole of all the knowledges', this last meaning glamorously manifest in the Catholic Kings' medallion on the University of Salamanca front.

I

ÍNDICE

Síntesis	11. Ateneo
	12. Schol. Aristoph.
Análisis	13. Suidas
	14. Otros
A) <i>Universitas</i>	
B) <i>Encyclopaedia</i>	
I. En la Antigüedad	II. En la Edad Media
1. Zenón	III. Desde el Renacimiento
2. Posidonio	1. La <i>Margarita Philosophica</i>
3. Dionisio de Halicarnaso	2. Medallón de Salamanca
4. Vitruvio	3. Elyot
5. Estrabón	4. Rabelais
6. Filón	5. Fortius
7. Plinio	6. Gerbel
8. Quintiliano*	7. Skalic
9. Plutarco	8. Wowerius
10. Luciano	9. Alsted
	10. Moréri, etc.

SÍNTESIS

Universitas es término ambiguo, abstracto derivado del adjetivo *unīversus*, -a, -um, que a su vez procede de **unōvorsus*, y este **unōvorsus* quizá se entendió alguna vez como "el que ha dado una vuelta **completa** rodeándolo o abarcándolo **todo**": está muy mal explicada, en diccionarios, etimológicos o no, gramáticas, etc., la ruta, camino o derrotero que lleva, de *unus* y del PPP *versus*, **fuertemente**

* A partir de aquí aparecerá en el próximo número de *Habis* la segunda y última parte de este artículo, consistente en los indicados párrafos.

activo en su empleo intransitivo [empleo en el que descansan *versūs*, *-ūs*, y el adverbio *versus* o *versum*; como **fuertemente activos** son, habitualmente y mucho más usualmente que *versus*, *-a*, *-um*, los PPP, intransitivos y transitivos, *reversus*, *conversus*, *expertus*, *circumspectus*, *transvectus*, *emeritus*, *solitus*, *ausus*, *tacitus*, *consideratus*, *scitus*, *moderatus*, *iuratus*, *cautus*, *invectus*, *adultus*, *consultus*, *excessus*, *surrectus*, *functus*, *defunctus*, *passus*, *recordatus*, y muchos más, más los paradigmáticos *cenatus*, *potus*, *pransus* y *obesus*], el camino, digo, que lleva de *unus* y *versus* a la sinonimia con *omnis* y aun con *totus* y *cunctus*; curiosamente en este indefinido el latín, habitualmente más pobre, tiene el doble de términos que el griego, donde sólo hay *πᾶς* y *ὅλος* (más sus compuestos y derivado *ἅπας*, *σύμπας*, *ὁλότης* como en latín *universitas*, *totietas* en Rusticio Helpidio, y *totalitas* p. ej. en Guillermo de Moerbeke). La menos mala de las explicaciones, de ese derrotero que lleva de *unus* y *versus* a *omnis*, *totus* y *cunctus*, es la de Forcellini: "ad unum reductus", y por tanto 'no parcial', 'no dividido', 'no partido', 'no siendo una parte', 'no consistente en diversas partes o trozos', 'no parte o fragmento de un todo', y de ahí 'total', 'en bloque', 'en conjunto', 'en grupo', 'entero', 'general', 'todo', como en las expresiones adverbiales *ad unum*, *in unum*, 'todos a una', etc. (cf. Varrón de *l. l.* 10.84: "ut fit in faba et id genus, quae item et ex parte et universa nominamus", en donde *et ex parte et universa* significan 'cada haba en particular o individualmente' y 'la especie botánica haba en general'); pero convence poco, primero porque *universus* es 'todo', no 'que ha pasado a ser todo' ni 'que ha pasado a ser una sola cosa' ni 'llevado a ser todo' ni 'aunado' ni 'restituido a ser unidad' ni 'combinado u organizado en un todo', ni nada por el estilo; y **sobre todo** porque no existe **ninguna** otra palabra en que *unī-* signifique *ad unum* ni *in unum*, sino 'una sola cosa', ni se ve parecido alguno entre ese *unī-* y los *quō-*, *dē-*, *sē-*, *sū-*, *aliō-*, *altrō-*, *intrō-*, *dextrō-*, *sinistrō-*, *prō-*, *rū-*, *retrō-*, de *quorsum* (y *quoquoversum*), *deorsum*, *seorsum*, *sursum* (aquí la *-ū-*, que se ve en *susum*, es por compensación, de **subsvorsum*), *aliorsum* (de **aliōvorsum*), *altrorsum*, *introrsum*, *dextrorsum*, *sinistrorsum*, *prorsum*, *rursum* (y *rūsum* y *russum*) y *retrorsum*. *Unorsum* en Lucrecio 4.62 es forma analógica de todas éstas, y puede ser adjetival (= *universum ventum*; "non... solemus / particulam venti sentire ..., / sed magis unorsum") o adverbial = *in univsum*; *universus*, en singular y en plural, está ya, en Plauto, pleonásticamente unido a *totus* y a *omnis*; OINVORSEI en el *SenCoBa* tiene síncopa de la *-i-* o de la *-o-* temática.

Pues bien, aunque ese adjetivo *universus* puede, por tanto, haberse entendido, **ya desde el principio**, con significado similar a κύκλω ο ἐν κύκλω = ἐγκύκλιος ο ἔγκυκλος (muy bien en el *Léxico* de Zonaras: Ἐγκύκλιος· ἡ γραμματικὴ, ἡ ποιητικὴ, ἡ ῥητορικὴ, ἡ φιλοσοφία, ἡ μαθηματικὴ, καὶ ἀπλῶς πᾶσα τέχνη καὶ ἐπιστήμη, διὰ τὸ περιέχειν ταῦτα τοῖς σοφοῦς ὡς διὰ τινος κύκλου) esto es, 'general', 'en bloque', '**circular**', 'en conjunto', 'universal', 'total' (con diversos grados de totalidad, v. infra), es evidente, sin embargo, que, en la acepción usual moderna 'la Universidad', *Universitas* no es la totalidad absoluta (como sí lo

es en dos pasajes de la *ND* de Cicerón, y en uno de su traducción del *Timeo*, v. infra), esto es, no es el mundo entero, todo lo que hay, sino una totalidad **parcial, de grupo** (como ya lo es en otros pasajes ciceronianos, v. infra): todos los que están en algo muy limitado y concreto, conjunto de las personas (y cosas) que están en cada una de las instituciones superiores de enseñanza, cada una de las cuales es (era y sigue siendo) **universitas magistrorum et scholarium**, y también en el conjunto de todas ellas, que sigue siendo un conjunto o totalidad muy limitada y parcial.

Y a la Universidad como institución no parece haberse aplicado nunca *universitas scientiarum* ni *universitas artium* ni *universitas sophiae* ni *universitas sapientiae* ni, en latín, *universitas studiorum*, ni nada parecido; es más, **sólo dos veces** he encontrado algo parecido, *Universitatem disciplinarum* y *pro universitate πάντων γνωστών*, ambas expresiones en Alsted, v. infra, pero que, efectivamente, ninguna de las dos se refiere para nada a la Universidad como institución o corporación, sino que están, como sinónimos epexeéticos, dentro de la amplia definición que Alsted da de *Encyclopaedia*; ahora bien, esos *universitas disciplinarum*, etc. son lo que, como objeto de estudio en la institución o corporación *Universitas magistrorum et scholarium* (tanto *in genere* como en cada una de ellas), sería igual, evidentemente, a ἐν κύκλῳ παιδεία o ἐγκύκλιος παιδεία o, finalmente, en latín, como *Hippōcrene*, *Areōpagus*, *Constantinópolis* y *Cyropaedia*, *encyclōpaedīa* (la ñ- como la de *Academīa*, de Ἀκαδήμεια), y, en griego (en grafía griega en cualquier caso), **tomado del latín** (aunque atribuido "a los griegos" por Plinio y por Quintiliano, pero en esa forma ἐγκυκλοπαιδεία, o, más raramente, ἐγκυκλοπαιδεία, que, en efecto, están tomadas del latín, v. infra pp. 353, 360 y 361), ἐγκυκλοπαιδεία, a saber, 'ciencia o saber en bloque, total, circular, de conjunto, **conjunto de todos los saberes**'; y este valor amplísimo, y no meramente 'educación elemental o general' [que es el que con toda precisión llama Alsted sentido **estricto** o restringido del término *encyclopaedia*], es el que, en aspiración al menos, ya tiene ἐγκυκλοπαιδεία en Plinio [no en Quintiliano, que utiliza sólo el sentido restringido (que ya en Cicerón, v. infra, está identificado, aunque sin emplear *encyclopaedia* ni ningún otro término similar, con el conjunto de las *artes liberales*, lo que se prolonga después, sobre todo en Varrón, Séneca, Marciano Capela, Boecio, Casiodoro, y toda su inmensa descendencia medieval, y de algún modo hasta el siglo XVI por lo menos)], y también, quizá, en Jacobo Filomuso, en Fortius Ringelbergius y en Paulus Scaliger, pero, sobre todo, explicitísima y categóricamente, en Wowerius y, más aún, en Alsted.

Por todo lo que precede, y que veremos más en detalle infra (pp. 360 y 361), resulta que no es admisible en modo alguno la afirmación, ya sea de Hase, ya de los ilustres hermanos Dindorf, en la edición ochocentista del *Thesaurus Graecae Linguae* de Henricus Stephanus (Parisiis 1831-65), de que ἐγκυκλοπαιδεία es una *vox nihili*, y de que "Ap. Quinct. sublato voc. nihili ἐγκυκλοπαιδείαν, legitur nunc c. libris [¿cuáles? Quizá se refieran al *codex Gothanus* de Gesner, v. infra, pero

más parece esto tomado de Boeckh, v. *infra* pp. 360 y 361, puesto que el *codex Ambrosianus E 153*, que es el único del que suficientemente consta que tenga *encyclion pedian*, no parece haber sido conocido antes de 1907] ἐγκύκλιον". La edición primera y *standard* del Stephanus (¿Parisiis?, 1572), de la que dependen Wowerius, Justo Lipsio, Alsted, Pareus, Hardouin, y tantos otros ilustres filólogos, filósofos, eruditos, científicos y sabios en general, tiene, indistintamente, ἐγκύκλιος παιδεία y ἐγκυκλοπαιδεία, y esta última forma **precisamente para la cita de Quintiliano**, y por tanto la afirmación de Hase-Dindorf y de Boeckh parece una clara y "self-confident" **hipercorrección**. ¡Tanto Hase y los Dindorf como Boeckh desconocían sin duda la mayor parte de lo que estamos viendo y veremos en este artículo, y en especial el magnífico ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΕΙΑ de la Universidad de Salamanca!

Pues bien, esa igualdad o equivalencia entre 'Universidad como institución o corporación' y 'conjunto de todos los saberes como objeto de cultivo propio de la institución Universidad', igualdad que hoy (y quizá desde hace siglos) nos es sugerida por la etimología de *Universitas* y de *Encyclopaedia* (sugerencia muy bien comentada, aunque sin emplear el término *encyclopaedia*, en H. Rashdall, *The Universities of Europe in the Middle Ages*, ed. by F.M. Powicke and A. B. Emden, Oxford 1951 (= 1936), I, pp. 4-6 y 15-17), y que nos es sugerida, en particular e insigneemente, por el medallón de los Reyes Católicos en la fachada de la Universidad de Salamanca, esa igualdad o equivalencia, digo, **no está expresada jamás en texto alguno**; y no nos es posible saber en qué medida, en la mente del desconocido que, después de Filomuso, pero antes que Elyot, Rabelais, Fortius y Skalik, empleó el término ἐγκυκλοπαιδεία en la inscripción salmantina ΟΙ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΤΗ ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΕΙΑ ΑΥΤΗ ΤΟΙΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣΙ (desconocido como desconocido es, o son, los autores, arquitectos y decoradores de toda la fachada), en qué medida, digo, estaba en él explícita la conexión de 'la Ciencia como conjunto de todos los saberes' con 'la Universidad como institución cuyo objeto es el cultivo de esa Ciencia'; pues lo que es inverosímil es que lo entendiésemos sólo como 'la Universidad como institución sin más'; y lo mismo ignoramos respecto de toda aquella generación y de las sucesivas. Por todo ello yo siempre he traducido el medallón como 'los Reyes para la Ciencia y la Ciencia para los Reyes'(siendo la Ciencia ahí = el conjunto de todos los saberes). Y digo que es inverosímil que ese ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΕΙΑ del medallón sea sinónimo de UNIVERSITAS, por todo lo que ya hemos visto y veremos a lo largo de este artículo, y, en particular, porque es clarísimo, por ejemplo, que en otra inscripción, a saber, SIGILVM (siempre, al parecer, sin la segunda I; la no geminación es lo más usual también en manuscritos del siglo XV y en incunables, así como en libros impresos en los primeros lustros del siglo XVI, como los de Badius Ascensius) VNIVERSITATIS STVDII SALAMANTINI de varios otros medallones (SIGNVM en vez de SIGILVM en uno de ellos, de principios del siglo XVI) de la misma Universidad de Salamanca [de los siglos XV al XVIII: estudiados por Álvarez Villar (tras su *La Universidad*

de Salamanca. *Arte y tradiciones*, Salamanca 1972, p. ej. p. 200), **sobre todo** en su *Heráldica universitaria salmantina*, Salamanca 1983, pp. 12-17 y 54 s.], VNIVERSITATIS sólo puede ser la institución y no la ciencia; y lo mismo en el grito ritual VNIVERSITAS STVDII SALAMANTINI! (p. 199 de la primera de esas dos obras). [Por cierto que en otros medallones de la misma Universidad, de los siglos XVI y XVII principalmente (en pp. 22 s., etc. de *Heráldica univ. salm.*), lo que aparece es la también famosa fórmula OMNIVM SCIENTIARVM PRINCEPS SALMANTICA DOCET, que a primera vista extraña por no existir en el latín de la Antigüedad (ni, probablemente, tampoco en el de la Edad Media) expresión parecida con *princeps*, pero que está de sobra justificada por la sinonimia de *princeps* con *antistes*, también con genitivo, en las expresiones *artis dicendi antistes* (Cic. *de orat.* 1.202), *antistes artium* (Colum. 11.1.10), *antistes sapientiae* (Plin. *NH* 7.110), *antistes iuris* (Quintil. 11.1.69), y *antistes studiorum liberalium* (Dig. 10.46.1)].

ANÁLISIS

A) *Universitas*

Con la significación actual de 'la Universidad' (o en germen parecidísimo) se encuentra por vez primera en 1208 ó 1209, en un documento de la Universidad de París publicado por el ilustre Denifle en *Chartularium Universitatis Parisiensis*, Par. 1889, I 8, p. 67: "Si quis magistrorum ... universitati parere contempneret magistrorum" : podría referirse al "claustro de profesores", pero es más probable que ya se entendiera como la Universidad en su conjunto: cf. Rashdall-Powicke-Emden, citado, I 299.

Al parecer en el mismo año 1208 hay también un escrito (no he podido comprobarlo) del papa Inocencio III dirigido a la escuela de París, donde ya la llama *Universitas magistrorum et scholarium Parisiis commorantium*. Pocos años más tarde, en 1215, reaparece en el mismo *Cartulario*, I 20, p. 79: "Coram universitate magistrorum et scholarium ... emendare". Y en 1221: I 41, p. 98: "Sigillo nomine universitatis magistrorum et scholarium nuper facto". Y en 1252, con referencia, al parecer, no al conjunto de la Universidad de París, sino al de los miembros o *artistaetae* de una de sus Facultades: I 201, p. 229: "Cistam communem universitatis artistarum". [Cf., en 1255, "in universitatem magistrorum vel scholarium seu ... pro facto vel occasione Universitatis", en Denifle en *Archiv für Litt.- u. Kircheng.* V, 1889, p. 169].

A tal significación de 'conjunto o grupo, pero muy parcial', 'corporación', 'suma de los miembros docentes y discentes de la institución de enseñanza superior de París' (y luego de las sucesivas), se llegó a partir de la de 'conjunto, unas veces parcial, otras total, con diferentes grados de lo uno y de lo otro' que vemos desde Cicerón hasta el *Digesto*:

En Cicerón *universitas* (y *universum*) es **siempre** el grado máximo, la totalidad absoluta sin restricción alguna (aun cuando el adjetivo *universus*, *-a*, *-um* sí aparece en él, aunque no siempre, restringidamente para conjuntos parciales: *universa terra* en *de rep.* 1.26; *universum mare* en *de fin.* 2.112 y 4.3; *universa provincia* en *Verr.* 2.2.168; *universa familia* en *Caecin.* 68); *nd* 1.39: "ipsumque mundum deum dicit [**Chrysippus**] esse ... communemque rerum naturam **universam** [aquí, y tres y dos líneas antes, el adjetivo en sentido total o irrestricto] atque omnia continentem, ... ignem praeterea ... tum ea ... **universitatemque** rerum qua omnia continentur, ..." [En los fragmentos de Crisipo, por esa extraña o paradójica pobreza, a la que antes me he referido, de la lengua griega en la expresión de las nociones 'todo' y 'totalidad', solo aparece (en Diógenes Laercio 7.148) οὐσίαν δὲ θεοῦ Ζήνων μὲν φησὶ τὸν ὅλον κόσμον καὶ τὸν οὐρανόν, ὁμοίως δὲ καὶ Χρῦσιππος ἐν τῷ πρώτῳ περὶ θεῶν; cf. Plutarco *de Stoicorum repugnantiis* 1050 b: τὴν τῶν ὄλων φύσιν, y, especialmente, Aristóteles *metaph.* 1023 b 26 - 1024 a 10, pasaje en el que aparecen siete veces las expresiones ὅλον, ὅλως y ὁλότης, y nueve veces ἅπαντα (pl.), πᾶν, πάντα (pl.), πᾶς y πᾶσαι, significando siempre, las primeras (traducidas, por Guillermo de Moerbeke, por *totum*, *totaliter* y *totietas*, pero igualmente podrían ser *universum*, *universe* y *universitas*; y hasta *cunctum*), 'en todas sus partes', 'lo completo', 'lo no parcial', 'la integridad', 'íntegramente'; y las segundas (traducidas por Guillermo de Moerbeke por *omnia*, *omnis*, *omnes*) 'todas las cosas', 'cada uno', 'todas y cada una']. *Nd* 1.120: "Democritus ... tum ... censet imagines divinitate praeditas inesse in **universitate** rerum, tum principia mentis quae sunt in eodem **universo** deos esse dicit, tum ..., tum ingentes quasdam imagines tantasque ut **universum** mundum complectantur extrinsecus" [pasaje reproducido, aunque con alteraciones, por San Agustín en *epist.* 118.28 s.] [y cf. Cic. *Tim.* 5.14: "quod si **universi** corpus planum et aequabile explicaretur" con lo que Cicerón traduce el εἰ μὲν οὖν ἐπίπεδον μὲν βάθος δὲ μηδὲν ἔχον ἔδει γίνεσθαι τὸ τοῦ παντὸς σῶμα de Plat. *Tim.* 32 A.]. Cic. *Tim.* 12.43: "omnem animum **universae naturae** temperans permiscebat [traduciendo 41 D: τὴν τοῦ παντὸς ψυχὴν κεραυνὸς ἔμισγεν] ... **toto** igitur **omni** constituto sideribus parem numerum distribuit animorum et singulos adiunxit ad singula atque ita quasi in currum **universitatis** imposuit commonstravitque ..." [traduciendo ibid. 41 D-E: συστήσας δὲ τὸ πᾶν διείλεν ψυχὰς ἰσαριθμούς τοῖς ἄστροις ἐνειμεν θ' ἑκάστην πρὸς ἑκάστου, καὶ ἐμβιβάσας ὡς ἐς ὄχημα τὴν τοῦ παντὸς φύσιν ἔδειξεν]. Aquí Cicerón utiliza indistintamente *universus*, *-a*, *-um*, *totus*, *-a*, *-um*, *totum*, *universum*, y *universitas*, para τὸ πᾶν, y añade *omnem* donde nada hay en Platón, aparte de no traducir φύσιν objeto de ἔδειξεν, y de quien depende, y no de ὄχημα, el τοῦ παντὸς; y en su lugar pone *leges fatales ac necessarias* que en Platón es objeto de εἶπεν, que tampoco traduce Cicerón.

El sentido amplísimo de *universitas* no parece volver a encontrarse hasta cuatro siglos después de Cicerón, en Amiano Marcelino (15.1.4, sobre la desmedida y

ambiciosa vanidad y megalomanía de Galo, sobrino y César del emperador Constancio [II] en los años 351-354): "Namque etiam si mundorum infinitates Democriti regeret, quos Anaxarcho incitante Magnus somniabat Alexander, id reputasset legens vel audiens quod, ut docent mathematici concinentes, ambitus **terrae totius**, quae nobis videtur immensa, ad magnitudinem **universitatis** instar brevis obtinet puncti", inspirado, aunque sólo aproximativamente, en Cicerón, *somn. Scip.* 16 ("iam vero ipsa terra ita mihi parva visa est, ut me imperii nostri quo quasi punctum eius attingimus paeniteret") y *Tusc.* 1.40 ("persuadent enim mathematici terram in medio mundo sitam ad universi caeli complexum quasi puncti instar obtinere, quod κέντρον illi vocant"); en efecto, en esa *magnitudo universitatis* está incluida, obviamente, la propia *terra* cuyo tamaño viene a ser como un punto en comparación con el universo en su conjunto al que ella misma pertenece. Ahora bien, no *universitas*, pero sí *universum* con el mismo valor amplísimo, que ya hemos visto también en Cicerón, sí está menos de un siglo después de éste, aunque en mera y brevísima alusión: en Columela: 3.10.10: "sed quod hominibus ignotum voluit esse genitor **universi** ventre protexit".

En cambio en Plinio aparece, sí, *universitas* con valor amplio, pero no el amplísimo, pues se refiere al mundo astral que gira alrededor de la tierra inmóvil, y no es, por tanto, el **todo** total, sino el todo menos la tierra: *nh* 2.11: "eandemque terram **universo** cardine [este 'eje total' o 'eje del universo' es solo 'el eje alrededor del cual gira todo lo que no es la tierra misma', y no es, por tanto, tampoco total en el sentido amplísimo] stare pendentem librantemque per quae [los cuatro elementos, incluida ella misma] pendeat; ita solam **immobilem** [sc. esse] circa eam volubili **universitate** [instrumental comitativo, como tantos miles hay en Plinio: '... y que, así, es ella sola, la tierra, la que está inmóvil, **con el mundo entero** girando alrededor de ella'] eandemque ex omnibus [sc. elementis] necti eidemque omnia [sc. todo lo que no es la tierra misma] inniti".

Por último: los varios sentidos restringidos de *universitas*, algunos de los cuales ya los hemos visto en Cicerón, reaparecen en Gayo, en Plinio el Joven y en el *Digesto*: "rem per **universitatem** acquirere (como "cedióme el caudal **por junto**" en el *Tenorio*, v. 3262); "**universitatis** sunt, non singulorum"; "res quae publicae sunt nullius in bonis esse creduntur, ipsius **universitatis** esse creduntur"; "de libertis **universitatis**"; "quod cuiusque **universitatis** nomine vel contra eam agetur"; "non tantum **universitati** eius attendes, sed etiam particulas persequaris"; "**universitas** orationis"; "**universitas** aedificii"; "**universitas** aedium"; "ad **universitatem** bonorum, non ad singulas res pertinet".

El sentido amplísimo, ciceroniano, aparece usado en español por Fernando de Herrera en sus *Anotaciones a Garcilaso* (*Obras de Garci Laso de la Vega con Anotaciones de Fernando de Herrera*, Sevilla 1580, p. 353): "Por afirmación de los filósofos es el mundo toda la **universidad**, la cual consta de cielo, estrellas y elementos". [No he visto en Herrera, en cambio, *enciclopedia*, que el *Diccionario de*

Autoridades, a quien en esto sigue Corominas, da como empleado por Herrera en sus *Anotaciones* a la elegía I de Garcilaso, sin señalar página ni verso.]

[No he investigado la historia del término *Academía*, bastante usual también en lugar de *Universitas* para las Universidades, y del que procede nuestro adjetivo *académico* (curso, título, actividad, etc.), pero sí recuerdo una inscripción magnífica (tanto por su tamaño como por su espléndida y virgiliana belleza, aunque en prosa), que en los años 1944 y 1945 se encontraba en Zaragoza, en el rellano de la escalera principal del Instituto "Goya", edificio que lo era también de la Biblioteca General de la Universidad de Zaragoza, e inscripción que, según mis noticias, desapareció más tarde, al ser demolido el edificio, con sus escombros; no recuerdo si la inscripción tenía fecha, pero sí todo lo demás:

VALENTINAE ACADEMIAE ALVMNIS
QVEIS CAESARAVGVSTAE
DVM OBSIDIONE PREMERETVR
CLARISSIMAM PRO PATRIA
MORTEM OPPETERE CONTIGIT
ALMA ARAGONIAE MATER
D. D. D.]

B) *Encyclopaedia*

I. En la Antigüedad

Antes del Renacimiento (y de la Edad Media occidental en un solo testimonio, e inseguro que sea medieval, v. infra) los más importantes precedentes de *ἐγκυκλοπαιδεία*, *encyclopaedia*, *κυκλοπαιδεία* y *cyclopaedia* son los siguientes:

1. Zenón de Citio, el fundador del estoicismo (335-263), que, en el comienzo de su *República* según "algunos" citados por Diógenes Laercio 7.32 (= fr. 259 von Arnim), tachaba de inútil la 'educación general': τὴν ἐγκύκλιον παιδείαν ἄχρηστον ἀποφαίνειν. [Por el contrario, Crisipo, en STVF von Arnim III 738 = Diog. Laert. 7.129: εὐχρηστὴν δὲ καὶ τὰ ἐγκύκλια μαθήματα φησὶν ὁ Χρῦσιππος]. Antes de Zenón tenemos, sobre todo en Aristóteles, varios ejemplos de ἐγκύκλιος, sin παιδεία, que facilitaron el paso posterior, con παιδεία y otros términos, a 'educación general' o 'elemental', pero todavía muy lejos de este sentido, pues tienen el de 'usual', 'corriente', 'de todos los días', 'vulgar', 'trivial': Isocr. 3.22, Aristot. *Polit.* 1269 b 35, 1263 a 21, y, como sinónimo de ἐξωτερικός, *EN* 1096 a 3 y *de caelo* 279 a 30. El adjetivo ἐγκύκλιος aparece por vez primera en Eurípides *IT* 429, con χορός y siendo igual a κύκλιος χορός en *Hel.* 1312 s., *IA* 1054, Aristoph. *Nub.* 333, *Ran.* 366, Aristóteles fr. 677 en Proclo *chrest.* apud Phot. 239, p. 320, 30 Bekker (atribuyendo a Aríon la invención del κύκλιος χορός o 'coro en corro'; lo mismo en schol. Pind. *Olymp.* XIII 26 c, schol. Aristoph. *Av.* 1403, y Suidas Ἀρίων), y Calímaco *Del.* 313, textos, todos ellos, estudiados, juntamente con los que antes he mencionado de Isócrates y Aristóteles, y con otros referentes a la

educación musical (o, cuando menos, coreográfica) de, sobre todo, los atenienses, por H. Koller en *Glotta* 34 (1955) 174-189, pero dando un valor sin duda exagerado a la noción de 'coro en círculo' o 'en corro', a partir de ἀκύκλιος· ὁ ἀπαίδευτος παρὰ Πλάτωνι [que, al no encontrarse ἀκύκλιος en Platón, debe ser Platón el cómico: en Bekker, *Anecdota Graeca* 373,21 = fr. 227, I p. 662 Kock], y de ἄμουσος en schol. Areth. *Gorg.* 451 e (... καὶ ἠλέγχοντο οἱ μὴ ᾄδοντες ὡς ἄμουσοι), así como de χορός· κύκλιος, στέφανος en Hesiquio. [V. infra, § 14, sobre la tibia adhesión de Mette a ese artículo de Koller; y todavía más inseguros son muchos de los análisis y conjeturas del libro de Kühnert, *Allgemeinbildung ...*, de 1961, y del artículo de L. M. de Rijk en *Vivarium* 3 (1965) 24-93; el mejor estudio que conozco sobre ἐγκύκλιος παιδεία es el de Fuchs en el *Reallexikon für Antike und Christentum*, V, 1962, pp. 365-398; no obstante, mérito de Kühnert es haber señalado (en pp. 6 y 33) el empleo, no de ἐγκύκλιος παιδεία pero sí de ἐγκύκλια μαθήματα en Jenócrates (en Estobeo 2.228.15 y 205.13), sucesor de Espeusipo en el Rectorado de la Academia, años 339-315, y en Aristón de Quíos, discípulo de Zenón de Citio (en Estobeo 3.246.1 = SVF von Arnim I 350), y el de ἐν τοῖς ἐγκυκλίοις en Crantor (en Estobeo 2.206.26), platónico (no es seguro que fuese escolarca de la Academia), muerto antes de 268 a.C.].

2. Posidonio, según Séneca, *epist. ad Luc.* 88.20-23: "- Quid ergo? nihil nobis **liberalia** conferunt **studia**? -Ad alia multum, ad **virtutem** nihil. Quemadmodum **prima** illa, ut antiqui vocabant, **litteratura**, per quam pueris **elementa** traduntur, non docet **liberales artes**, sed mox percipiendis locum parat, sic **liberales artes** non perducunt animum ad **virtutem**, sed expediunt. Quattuor ait esse artium **Posidonius** genera: sunt vulgares et sordidae, sunt ludicrae, sunt pueriles, sunt **liberales**. ... 23 Pueriles sunt et aliquid habentes **liberalibus simile** hae artes, quas ἐγκυκλίουσ Graeci, nostri autem **liberales** vocant. Solae autem **liberales** sunt, immo, ut dicam verius, liberae, quibus curae **virtus** est". Séneca distingue aquí tres grados de estudios: 1, la enseñanza **más** elemental o de primeras letras, como previa a las *artes liberales*, que son ya la enseñanza media, menos elemental y más parecida a nuestro Bachillerato; 2, estas *artes liberales* en sentido no griego sino romano (**nostri** ... vocant); y 3, las *artes liberales* según **Posidonio**, que son los estudios que se ocupan de investigar la virtud, y más aún y sobre todo, de incitar a ella, y que, en opinión a la vez de Posidonio y de Séneca, son los únicos que verdaderamente merecen llamarse *liberales*.

La noción o **doctrina misma** de las *artes liberales* en sentido romano fue en parte expuesta o utilizada, y antes que por Varrón y por ningún otro, por **Cicerón**, sobre todo en el *De oratore* (v. infra), pero no lo incluyo en esta enumeración de precedentes porque **nunca** usa Cicerón ni ἐγκύκλιος ni ἐγκυκλι(ι)οπαιδεία ni *orbis* ni *circulus artium* ni nada parecido, y no es, por tanto, precedente del **término** *encyclopaedia*.

3. Dionisio de Halicarnaso, *De compositione verborum* (Περὶ συνθέσεως ὀνομάτων) 25,29: 'Υφορώμαί τινα πρὸς ταῦτα καταδρομῆν ἀνθρώπων τῆς

μὲν ἐγκυκλίου παιδείας ἀπείρων, τὸ δὲ ἀγοραῖον τῆς ῥητορικῆς μέρος ὁδοῦ τε καὶ τέχνης χωρὶς ἐπιτηδευόντων. Sigue siendo la 'educación general', pero o elemental o media a lo sumo: trad. Aujac-Lebel (Paris 1981): "Je redoute de vives contestations sur ces points, de la part de gens dénués de culture générale, qui ont l'habitude d'une rhétorique très ordinaire, sans méthode et sans art". También en *Dem.* 15, y, con ἐγκύκλια μαθήματα, en *De Thuc.* 50.

4. Vitruvio, en dos pasajes: 1.1.12: "encyclios enim disciplinā uti corpus unum ex his membris est composita". 6 praef. 4: "Itaque ego maximas infinitasque parentibus ago atque habeo gratias quod Atheniensium legem probantes me arte erudiendum curaverunt, et ea, quae non potest esse probata sine litteraturae encycloque doctrinarum omnium disciplinā". Esta *encyclios disciplina* de Vitruvio parece también ser la educación o formación general, quizá un poco menos elemental o más concienzuda que la que, como veremos, preconiza Quintiliano para los niños y adolescentes como previa a la que luego van a recibir del *rhetor*, pero aun así más o menos parecida a nuestro Bachillerato, y lejana de la aspiración que veremos en Plinio, y **sobre todo** del carácter omnicompreensivo que Alsted atribuye, como también veremos, al término *encyclopaedia* y que él ofrece de hecho en la suya.

5. Estrabón 1.1.22: πολιτικὸν λέγομεν οὐχὶ τὸν παντάπασιν ἀπαίδευτον, ἀλλὰ τὸν μετασχόντα τῆς τε ἐγκυκλίου καὶ συνήθους ἀγωγῆς τοῖς ἐλευθέροις καὶ φιλοσόφοις. Es también la formación media o de Bachillerato. Quizá es algo más en 14.5.13: σπουδῆ[de la gente de Tarso] πρὸς τε φιλοσοφίαν καὶ τὴν ἄλλην παιδείαν ἐγκύκλιον ἅπασαν γέγονεν, ὥσθ'...

6. Filón de Alejandría (Filón el Judío; época de Tiberio), en un enorme número de pasajes (reseñados en pp. 27 y 29 s. de la edición, por M. Alexandre, del *De congressu* ... [Paris, Éditions du Cerf, 1967], dentro del amplio y concienzudo estudio que consagra, en pp. 29-41 y 48-73 de su Introducción, a la ἐγκύκλιος παιδεία y términos o expresiones similares, y no sólo en Filón, sino también en otros, incluso Tzetzes), entre los que destaco los dos siguientes: *De posteritate Caini* (Περὶ τῶν τοῦ δοκησισόφου Καὶν ἐγγόνων...) 137: ὅτι τῇ μὴν [a Agar, que, en *Gen.* 21.14-19, lleva (cita, no literal aquí, del *Génesis*) ἀσκὸν πρὸς τὴν ὑδρείαν, mientras que Rebeca, en § 24.14-20 y 43-46, lleva una hidria o cántaro] τοῖς παιδείμασι ἐγκυκλίοις ἐγγ>χορευούση δεῖ ... [sigue una larga interpretación alegórica del odre de Agar y del cántaro de Rebeca]; y *de congressu quaerendae eruditionis gratia* (Περὶ τῆς πρὸς τὰ προπαιδεύματα συνόδου) 9-11: θεραπευτικὴ δὲ σοφίας ἢ διὰ τῶν προπαιδευμάτων ἐγκύκλιος μουσική ['la cultura general que se obtiene mediante la enseñanza elemental'], ὥσπερ γὰρ ἐν μὲν οἰκίαις αὐλαιοι [la puerta que da a la calle] πρόκεινται κλισιάδων [la puerta de cada habitación], ... οὕτως καὶ ἀρετῆς πρόκειται τὰ ἐγκύκλια· ταῦτα γὰρ ὁδὸς ἐστὶν ἐπ' ἐκείνην φέρουσα. En ambos pasajes ἐγκύκλιος μουσική, ἐγκύκλια παιδεύματα y τὰ ἐγκύκλια son, indistintamente, la educación general y más o menos elemental o media que, explícitamente formada, en § 11, por la

gramática, geometría, astronomía, retórica, música y filosofía [τῆ ἄλλη λογικὴ θεωρίᾳ πάσῃ], constituye el grado preparatorio, o acceso preliminar o previo, para alcanzar la verdadera sabiduría que es la virtud: parece seguir aquí Filón de cerca las huellas de Posidonio tal como en § 2 lo hemos visto en Séneca. Y a Filón siguen, a su vez, otros: p. ej. Clemente de Alejandría en los Στρωματεῖς, I.122: τὰ ἐγκύκλια μαθήματα.

7. Plinio, *nh* (año 77), praef. 14: "Iam omnia attingenda quae Graeci τῆς ἐγκυκλοπαιδείας vocant, et tamen ignota aut incerta ingeniiis facta". Es la primera vez que aparece ἐγκυκλοπαιδεία (o, menos verosíblemente, ἐγκυκλιοπαιδεία, pero en Plinio no ἐγκύκλιος παιδεία, v. infra). Aunque no es imposible que Plinio haya pensado en ἐν κύκλῳ παιδεία al poner el genitivo (y sería entonces equivalente a τῆς ἐν κύκλῳ παιδείας), los precedentes de Vitruvio y Estrabón por una parte, y los consiguientes (v. infra) de Quintiliano, Plutarco, Luciano, Ateneo y Suidas por otra parte, hacen mucho más probable que su mente y su grafía hayan sido τῆς ἐγκυκλοπαιδείας, o bien *tes encyclopaedias* (no más violento en caracteres latinos que la *encycliōs disciplina* de Vitruvio; y la -ī-, como la de *Academīa*). Explicaré en seguida esa -δ- de ἐγκυκλοπαιδείας. Pero antes conviene saber que **no hay ni un solo manuscrito**, de entre los más de 200 de Plinio, que tenga τῆς ἐγκυκλίου παιδείας como ponen los editores modernos, desde Mayhoff (y no Jan, a quien teóricamente debía haber seguido y respetado Mayhoff, y que tiene, al menos en la ed. Lips. 1854, τῆς ἐγκυκλοπαιδείας; también Detlefsen en su edición, Berolini 1866, tiene ἐγκυκλοπαιδείας), por pura conjetura (de Hertz en 1869) a partir de los ἐγκύκλιος de Vitruvio, Estrabón, Filón, Plutarco, Luciano, Ateneo y Suidas. Mayhoff lo hizo así, en 1906 (en el tomo I de su revisión de la edición de Jan, tomo publicado después de los tomos II-V: "C. Plinii Secundi Naturalis Historiae libros post Ludovici Jani obitum recognovit et ... edidit Carolus Mayhoff ... Vol. I, Libri I-VI, Lipsiae 1906"), no sólo por atención (muy propia del pseudopurismo ochocentista, aunque, por inercia, ya en el siglo XX, como Gruppe y Quandt han aceptado en nuestro siglo el κυκνειόισιν ὄχους de un Sr. Wiel, v. mi artículo "Palomas de Venus y cisnes de Venus", pp. 10-12) a la conjetura de Hertz, sino, probablemente, inducido también por la autoridad del insigne Boeckh, quien, por el mismo pseudopurismo, en p. 34 de su célebre *Encyklopädie und Methodologie der philologischen Wissenschaften*, Lepizig 1877 (hrsgb. von Ernst Bratuschek; pero la materia, desde 1809 y por espacio de 56 años, ya la había expuesto y desarrollado oralmente Boeckh; desde 1811 en la Universidad de Berlín), afirma, **erróneamente**, y al parecer sin conocer el texto de Plinio, que ἐγκυκλοπαιδεία "ist nur eine falsche Lesart bei Quintilian I 10" (afirmación que se ha conservado, aunque con alguna reserva, "is said to be a false reading", en el *Oxford English Dictionary*; y, sin reserva alguna, en muchas otras obras), y se aferra a los muchos empleos de ἐγκύκλιος, sobre todo a los de ἐγκύκλιος παιδεία, ἐγκύκλια μαθήματα y ἐγκύκλια παιδεύματα con la significación, como ya vimos, unas veces de 'común, usual, ordinario', y otras de 'conocimientos elementales' o, a lo

sumo, 'de Bachillerato o similares', pero, insisto, sin mencionar Boeckh para nada a Plinio (sí a Aristóteles, Isócrates, Estrabón, Quintiliano, Plutarco y Vitruvio), ni conocer casi nada de lo que ya hemos visto y veremos en este artículo. [Así como, en su, más famosa aún que el conjunto del libro, definición de la filología en pp. 10 s. (después de decir prolijamente, en todas las páginas precedentes, lo que a su juicio **no** es la filología), "Erkenntniss des Erkannten", hay, al distinguirla así de la filosofía y demás ciencias, una flagrante contradicción con lo que él mismo ha dicho muy poco antes, a saber, que toda ciencia abarca a su vez su propia historia, con lo que tanto la filosofía como cualquier otra ciencia son también *Erkenntniss des Erkannten*, y así no queda definida la filología, pues esa definición no le cuadra ni *toti* ni *soli*; solo le cuadraría si se añade: con **predominio** de un método de conocer que está muy preferentemente atento a las **palabras** con que se expresa "das Erkannte", mientras que en las otras ciencias, saberes o investigaciones, la atención preferente se dirige más bien a "das Erkannte" en sí y a la prosecución de la labor creativa.] Pues bien, tanto Mayhoff como Beaujeu, y asimismo los demás editores de nuestro siglo, tanto de Plinio como de Quintiliano, habrían hecho mejor (en este punto concreto, independientemente de la excelencia de su labor en otros muchos) en seguir, como he dicho, a Jan, sobre todo en tener en cuenta las prudentes palabras con que éste explica, en su Praefatio, su desconfianza de las conjeturas que no se fundan en los códices: "nam non ea mihi recipienda esse videbantur, quae debuisset scribere Plinius, sed quae videretur scripsisse"; y asimismo podría Beaujeu haber tenido en cuenta las palabras finales del ilustre Ernout en la Introducción del tomo I, que es de ambos, de Plinio: "On a réduit au minimum le nombre des conjectures - non par déference aveugle pour une tradition dont nous avons montré les défauts - mais parce que **souvent les conjectures proposées sont arbitraires ou inopérantes**. Dans les cas désespérés, mieux vaut reconnaître son impuissance à guerir le mal, que de lui apporter un remède fallacieux". En efecto, el manuscrito que en este pasaje de la *nh* goza, desde Mayhoff, de más crédito, que es el Parisinus 6797 (el *codex Regius II* del insigne Hardouin), del siglo XIII (y con él el Vindobonensis 234, del XII o XIII) tiene *encyclio*; el Arundelianus 98, del siglo XII, tiene *encydio*; el Pollinganus Monacensis 11301, del siglo XV, tiene *eido*; y todos los demás según Mayhoff y según Beaujeu tienen *encyclo*; esto último no es verdad, pues ya el magnífico Matritensis 10042 (olim Toletanus) de nuestra Biblioteca Nacional, del siglo XIII o XIV, tiene, sí, *tesenc opedias*, lo que ya nos deja la duda sobre la -i- de *encylios*, pero, sobre todo, el 10443, del siglo XV, también de nuestra BN, tiene *tesenci iopedias*, esto es, prácticamente con toda seguridad, tes enciclopedias; así pues, este último tiene la -i- de *encylios*; pero **lo que no tiene absolutamente ningún manuscrito** de Plinio (que se sepa) es el diptongo espurio (= o larga cerrada) -ou del genitivo: ni ou ni ou ni u, de ninguna manera; luego Plinio **no puso ni pensó poner τῆς ἐγκυκλίου παιδείας**, sino τῆς ἐγκυκλοπαιδείας ο, en grafía latina, ya fuera *tes encyclopaedias* (lo más probable), ya *tes encyclopaedias*.

Veamos ahora esta forma con -ō- (que es -ō-; y veremos después las curiosas formas que aparecen en algunas de las más eximias ediciones de los siglos XV al XVIII). Salta a la vista que es una -ō- prácticamente igual, en ese compuesto, que la del compuesto *Hippōcrene*, y muy parecida a la de *Areōpagus*; e igual también a las de, andando el tiempo, *Constantinōpolis* y *Cyropaedia*:

Hippocrene: en verso está en Ovidio, Germánico, Ausonio y Avieno; en prosa en Higino *Astron.* 2.18.1 ("... fontem aperuit, qui ex eius nomine Hippocrene est appellatus"), en schol. Germ. p. 79,1 ("hunc dicit, qui Hippocrenem fecit") y p. 141,3 ("quem liquorem Hippocrenem dicunt"), en Solino 7.22 (*fontes ... ante alios Aganippe et Hippocrene* : hippu crene en los mss. de la clase primera de Mommsen, lo que indujo a éste, por el mismo pseudopurismo ochocentista arriba comentado en Boeckh, Mayhoff, etc., a preferirlos a todos los demás, que tienen -o-), y en Servio *ecl.* 7.21 (*ac si diceret Hippocrenides a fonte Hippocrene* : ippu credines en el cod. Caroliruhensis 116, del siglo X; y otras variantes; en el cod. Matritensis B.N. 3520, del siglo XV, está: *ac si diceret hippocrenides a fonte hippocrene*). La sílaba -po- es breve, en un yambo cuarto, en Ausonio *epist.* 21, v. 8 de la poesía en trímetros yámbicos que sigue a la breve introducción en prosa:

sī vē|rā fā|ma est, Hīp|pōcre|nē, quā|pēdīs
pulsu citatam cornipes fudit fremens
tu¹ fonte in ipso procreatus Pegasi.

En Ovidio *fast.* 5.7 la sílaba está alargada por posición:

Dicītē|, quāe fon|tēs Āgā|nīppīdōs| Hīppo|crēnēs
grata Medusaei signa tenetis equi.

Quae va explicado por el *deae* que sigue en v.9; *Hippocrenes*, femenino y que por eso lleva el epíteto femenino *Aganippidos*, a pesar de ser masculino *fontes*, hace que este *fontes* signifique aquí, no 'las fuentes', que daría 'las fuentes de la fuente Hipocrene', sino 'los manantiales', 'las aguas que manan', y *grata signa* es aposición de *fontes*: 'decídmelo vosotras, diosas [las Musas, que frecuentan el Helicón, donde están ambas fuentes, Hipocrene y Aganipe, aunque aquí Aganipe no aparece más que como 'heliconia' o 'del mismo monte que Hipocrene', y ni siquiera como patronímico ni con otra idea de parentesco, sino de mera proximidad geográfica, como, por ejemplo, *Taenarides* 'espartano' en *Met.* 10.183] que poseéis las aguas que manan de la Aganípide Hipocrene, agradable marca del caballo meduseo' [de Pegaso, hijo de Medusa; como el *fonte Medusaeo* y *Medusaei praepetis* de *Met.* 5.312 y 257].

¹ Sc., iām|bē.

Lo mismo en Germánico, 221 s.:

Īndē lī|quor gēnī|tus nō|men tēnēt: |Hīppo|crēnēn
fontes nomen habent

Hippocrenen tiene el codex Montepessulanus, del siglo XV o principios del XVI; *Hippocrenem*, con variantes ortográficas pero **nunca** Hippu-, todos los demás, incluido nuestro magnífico Matritensis 19, del siglo XII.

Y lo mismo, finalmente, en Avieno *Arat.Phaenom.* 496 y 1010, y, aquí sí, con varia lectio *Hippucrene* en v. 1010:

496 l̄ymphā Cā|mēnā|lēm fu|dīt prōcūl |Hīppo|crēnēn

497 (Āonēs² |hōc lātī|cī pōsū|erūnt |nōmēn ē|quīnō

498 pastores

1009 ... Caput hic Equus eminet, hicque comanti

1010 cērvī|ce ērīgī|tūr cla|rae dātōr |Hīppo|crēnāe³

En griego siempre con genitivo, ἵππου κρήνη o ἵππουκρήνη, y en verso solo está en Hesiodo *Theog.* 6 con la primera forma, en Arato 217 y 222 con la segunda (en Maass; ἵππου κρήνης, como en Hesiodo, también, en el cod. Marcianus 476), y en Calímaco *hymn.* 5.71 con la forma dórica ἵππω κράνα.

Ἄρεῶπαγῦς: nunca en verso en latín, pero la -δ-, adjetival, está ya en griego en Ἄρειος πάγος, y, nominal, en el compuesto Ἄρεοπαγίτης y en sus derivados adjetivales:

Ἄρειος πάγος: Esquilo *Eu.* 685-690: en versión, diferente de la usual (la usual: en Eurípides *El.* 1258-63, *IT* 945 s., Apolodoro 3.14.2, Pausanias 1.28.5 y 1.21.14, schol. *Or.* 1648 y 1651, y Steph. Byz. y Suidas en Ἄρειος πάγος), pero no incompatible con ella (como bien dice Platnauer ad *IT* 945 s.), del eponimato del Areópago: la usual es: por haber sido allí juzgado Ares por el asesinato de Halirrotio; ésta de Esquilo: por haber acampado allí las Amazonas y establecido un fuerte, y porque durante su estancia ofrecían sacrificios a Ares:

πάγῶν |δ' Ἄρει|ῶν τὸν|δ', Ἄμᾶ|ζῶνων |ἔδραν
σκηνάς θ', ὅτ' ἦλθον Θησέως κατὰ Φθόρον
στρατηλατοῦσαι, καὶ πόλιν νεόπολιν

² Como *cūm lēvis |Āōnī|ās // ūngūlā| fōdīt ā|quās* en *Fast.* 3.457.

³ *Hippucrenae* en el códice Vindobonensis Palatinus 108, del siglo X; *Hippocrenes* en el Ambrosianus D 52, del siglo XV. (*Hīppo|crēnā|ē|ōn... fontem* en la *Laus Herculis* atribuida a Claudiano en el cod. Leidensis Vossianus Q. 86, de mediados del siglo IX = AL 494 b Riese.)

τήνδ' ὑψίπυργον ἀντεπύργωσαν τότε
 "Ἄρει δ' ἔθουον, ἔνθεν ἔστ' ἐπάνυμος
 πέτρα πάγος τ' "Ἄρειος...

También en Heródoto (8.52: οἱ δὲ Πέρσαι ἰζόμενοι ἐπὶ τὸν καταντίον τῆς ἀκροπόλιος ὄχθον, τὸν Ἴ�θηναῖοι καλέουσι Ἄρηιον πάγον), en Aristóteles (*Ath. resp.* 4.4: ἡδὲ βουλή ἡ ἐξ Ἄρειου πάγου; *Pol.* 1273 b 39: εἶναι γὰρ τὴν μὲν ἐν Ἄρειῳ πάγῳ ὀλιγαρχικόν; *Rhet.* 1398 b 26: εἰ... καλῶς εἶχεν ἐν Ἄρειῳ πάγῳ δοῦναι τὰ δίκαια); en el *NT* (*Act.* 17.19: ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον [Vulg.: "Et apprehensum eum ad **Areopagum** duxerunt], etc. etc.

Ἄρεοπαγίτης: Aristóteles (*Ath. resp.* *ibid.* 4.4: πρὸς τὴν τῶν Ἄρεοπαγιτῶν βουλήν, γ 3.6: ἡ δὲ τῶν Ἄρεοπαγιτῶν βουλή); *NT* (*Act.* 18.34: ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἄρεοπαγίτης); Alcifrón (1.13: γενοῦ μοι τὰ νῦν Ἄρεοπαγίτου στεγανώτερος); etc.

Ἄρεοπαγιτικός: Isócrates (título del discurso VII); Estrabón (6.1.8: ἔκ τε τῶν Κρητικῶν νομίμων καὶ Λακωνικῶν καὶ ἐκ τῶν Ἄρεοπαγιτικῶν).

Ἄρεοπαγίτης: Aristóteles (*Ath. resp.* 41.2: καταλύσας τὴν Ἄρεοπαγίτιν βουλήν); Alcifrón (2.3: σύ μοι, Γλυκέρα, καὶ γνώμη καὶ Ἄρεοπαγίτης βουλή καὶ Ἡλίαα, ἅπαντα... ἀεὶ γέγονας καὶ νῦν ἔση).

Pues bien, tenemos así en latín: Ennio en Varrón, *l.L.* 7.19:

"Ennius

Āreō|pāgī|taē quīa| dedē|re aēquām |pīlām

Areopagitae ab **Areopago**; is locus Athenis";

Cicerón, *de off.* 1.75:

"Themistocles quidem nihil dixerit in quo ipse **Areopagum** adiuverit";

Varia lectio (y Falconer) de *de divin.* 1.54: "ascendit in **Areium pagum**" Stanley Pease, pero vv.ll. **areopagum, ariopagum**; cf. Sen. *de tranq.* 5.1 **Areos pagos**, y Tac. *Ann.* 2.55.2 "quendam **Areo iudicio** falsi damnatum";

Vitruvio 2.1.5: "Athenis **Areopagi** antiquitatis exemplar ad hoc tempus luto tectum";

Plinio, *nh* 7.200: "iudicium capitis in **Areopago** primum actum est";

Vulgata, *Act.* 17.19, ya visto.

Areopagites: en Ennio y Varrón como hemos visto, y **no** Āreō- sino Āreō- : no va a estar tomado de Ἄρειος πάγος sino de Ἄρεοπαγίτης;

En Cicerón: *Balb.* 30 : "Athenis in numero iudicum et **Areopagitarum**; *de off.* 1.75: "ei [consilio Solonis] quo primum constituit **Areopagitas**; *Phil.* 5.14: "Si Lysiades... non responderit excuseturque **Areopagites** esse; *de divin.* 1.54: **Areopagitae** ... iubent";

en la Vulgata, *Act.* 17.34: ya visto;
 en Macrobio 7.1.17: "apud Athenas Atticas **Areopagitae** tacentes iudicant";
 y "**Areopagítica** gymnasia" en Sidonio Apolinar *epist.* 9.9.

Y paso ya a *Constantinópolis* (en griego **por ejemplo** en el lema de *AP* 14.115 [anónimo]: Κωνσταντίνος ἐλθὼν ἐν τῇ Τροίᾳ πλησίον ἠβουλήθη κτίσαι πόλιν βασιλικὴν καὶ λαβὼν τὸν χρησμὸν ἀνεχώρησεν καὶ κτίζει Κωνσταντινούπολιν·

Ὁὐ θέμις ἐν Τροίῃς σε πάλαι τμηθέντι θεμείλω
 ῥώμης ἰδρῦσαι νέον οὔνομα...;

y en el *Chronicon Paschale* [del siglo VII] 285 a : Κωνσταντινούπολιν κέκληκε... τὸ πρότερον καλουμένην Βυζάντιον, ῥώμην αὐτὴν δευτέραν χρηματίζειν ἀναγορεύσας) : en verso en Ausonio: *ord. urb. nob.* 2:

Cōstan|tīnōpō|lī ādsūr|gīt Cār|thāgō prī|ōrī;
parent. 5.16 (a Arborio):

Cōstan|tīnōpō|līs || rhētorē| tē vīgū|īt ;
commemor. profess. Burdigal. :

2.4 (a Minervio):

inlustres quondam quo praeceptore fuerunt

Cōstan|tīnōpō|līs, || Rōmā, dē|hīnc patrī|ā ;
 17.14 (a Arborio) :

Byzanti inde arcem Thressaeque Propontidis urbem

Cōstan|tīnōpō|līm || famā tū|ī pēpū|īt.

En prosa p.ej. en San Jerónimo *Chron.* p. 314 Foth. (= p. 232, 24 Helm) : "Dedicatur **Constantinopolis** omnium paene urbium nuditate"; Eutropio 6.6: "Postremo [Mithridatem Lucullus] Byzantium, quae nunc **Constantinopolis** est, fugavit; 9.15: "ab iisdem interfectus est [Aurelianus] in itineris medio, quod inter Constantinopolim et Heracleam est stratae veteris" ; Aurelio Víctor *epit.de Caes.* 35: "in itineris medio, quod inter **Constantinopolim** et Heracleam est"; 41.17: "Corpus sepultum in Byzantio, **Constantinopoli** dicta"; 44.4: "hic a Perside ... **Constantinopolim** accelerans"; 48.20: "Corpus eius [Theodosii]... **Constantinopolim** translatum atque sepultum est"; Hidacio *Chron.* PL 51,907 (no en Mommsen *Chron. Min.* II 13-36; sí en Clinton) : "His [Gallicano et Symmacho] cons. dedicata est **Constantinopolis**."

Del mismo modo: Ἡλίου πόλις en Heródoto (2.3, 2.7-9, 2.59, 2.63; Ἡλιόπολιται en 2.3.73) y en Diodoro (5.57.2 : Ἀκτῖς ... ἔκτισε τὴν Ἡλιούπολιν), pero *Heliopolis* en Cicerón (*nd* 3.54), Plinio (*nh* 5.80) y Macrobio (1.23.10), y *Heliopolites* en Plinio (*nh* 5.49 y 36.197), y *Heliopolitanus* en Tácito (*Ann.* 6.28) y en Amiano Marcelino (17.4).

[En cambio *Cyropaedia* y español *Ciropedia* son formas analógicas de todas las que hemos visto, y todavía no he podido averiguar cuándo empiezan: en el latín de la Antigüedad sólo hay "Cyrus ille" en Cicerón *Qu. fra.* 1.1.23 (cf. "Cyri vitam et disciplinam legunt" en *Brut.* 112, y "tu [Xenophon Attice] qui ad Cyri virtutes exequendas votum potius quam historiam commodasti, cum diceres, non qualis esset, sed qualis esse deberet" en Ausonio *gratiarum actio* 15.69 [aplicación a la *Ciropedia*, por Ausonio, de la famosa diferencia establecida por Sófocles entre él y Eurípides, según Aristóteles, *Poética*, 1460 b 33 s.: οἶον καὶ Σοφοκλῆς ἔφη αὐτὸς μὲν ὄλους δεῖ ποιεῖν, Εὐριπίδης δὲ οἴου εἶσιν]), y "genus quod Παιδείας Κύρου insignitum est" en Gelio 14.3.3; cf. *Cyropolis* en Quinto Curcio 7.6.16 y (otra ciudad del mismo nombre) en Amiano Marcelino 23.6.39, y (*Cyropolis* y *Cyropolis*) en la *Cosmographia* de Julio Honorio (*GLM* p.27 Riese). *Cyripedias libri VIII* en la princeps de Jenofonte, Florentiae 1516 (princeps de todo Jenofonte menos de las *Helénicas*, que ya habían aparecido en una Aldina de 1503)].

Veamos ahora las lecturas, normales unas, pintorescas otras, que aparecen en algunas ediciones antiguas de Plinio, entre ellas las verdaderamente insignes de Gelenio y Hardouin:

Empezando por los incunables:

Venetiis 1472, Ienson: tasidiopaedias.

Venetiis 1497, p. Benalium: Tas Encyclopaedias. Es la lectura que subsiste, en grafía unas veces latina, otras griega, en muchas ediciones, hasta la de Nisard-Litré, de 1848, inclusive.

Venetiis 1499, en todo, salvo en el año, casi exactamente igual a la anterior: Tas encyclopaedias.

[Nada hay sobre τῆς ἐγκυκλοπαιδείας en las *Observationes* de nuestro eximio Pinciano: *Observationes Fredenandi* (en otro lugar del libro se lee Ferdinand) *Pintiani*, Professoris utriusque linguae et humanorum studiorum in inclyta **academia** Salmanticensi, in loca obscura, aut depravata, historiae naturalis. C. Plinii, cum ... Impressae in urbe clarissima Salmantica, ... Anno. M.D. xliiij].

Edición Frobeniana, con carta-prólogo de Erasmo a Turz: Basileae, apud Io. Frobenium, 1525: τὰς ἐγκυκλοπαιδείας.

Edición Frobeniana de **Gelenio** de 1549 (precedida de varias otras: "Tametsi editionibus superioribus veteres potissimum manuscriptos codices secutus sim, tamen ut est res sollicita demerendi doctos studium ..."; la primera quizá sea de 1535 a juzgar por una carta, fechada "Basileae calendis Ianuarii, Anno 1535" y dirigida por Gelenio a Damián de Goes, colocada, en ésta de 1549, tras el texto completo de los 37 libros de Plinio, y en la que se justifica por dar a conocer, "post Hermolaum [sc. super historia Pliniana annotanti haud facile erat impudentiae arrogantiaeve opinionem evadere, si primus tale aliquid attentassem"] sus propias observaciones ["quae pro parte virili animadverti"], puesto que otros lo han hecho con éxito de público ["posteaquam eruditorum aliquot in hoc genere lucubrationes magno applausu exceptas video"]: "C. Plinii Secundi historiae mundi libri

XXXVII. Denuo ad vetustos codices collati, et plurimis locis emendati, ut patet ex adiunctis iterumque auctis Sigismundi Gelenii Annotationibus. Froben. Basileae 1549": τὰς ἐγκυκλοπαιδείας; es, pues, la misma lectura de la edición de 1525, y, tras la carta "Sigismundus Gelenius Lectori S.", tiene la de Erasmo a Turz, la misma que la edición de 1525.

La misma lectura, τὰς ἐγκυκλοπαιδείας (que, como he dicho, subsiste todavía en la edición Nisard de 1848, con esta traducción del egregio Littré: "tout ce que les Grecs renferment dans le mot *encyclopédie* "), en la edición ginebrina de 1631 de Jacobus Dalecampius (Jacob Dalechamps): Coloniae Allobrogum 1631, que es edición póstuma, precedida de varias otras, la primera en vida del autor (1513-1588).

Del tan magnífico y genial como a veces disparatado **Hardouin** he visto dos ediciones, las dos "In usum serenissimi Delphini" (Parisiis 1685, que es absolutamente la primera de Hardouin, Joannes Harduinus; y Parisiis 1723), y las dos tienen el artículo en abreviatura, que parece debe ser τῆς, pero puede también ser τὰς: ἐγκυκλοπαιδείας. Hay una nota (4 en la ed. de 1685; 13 en la de 1723) que dice: "Orbem doctrinae sic Graeci vocant. Ad Encyclopaediam pertinent omnes artes liberales et ingenuae".